



Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра лингвистики

А.В. Ломакова

Лингвокультурология

*Методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся
по направлениям подготовки*

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),
направленность (профиль) подготовки*

*«Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык
(немецкий/французский/китайский язык)»*

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),
направленность (профиль) подготовки*

«Иностранный язык и Дополнительное образование»

*44.03.01 Педагогическое образование (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки*

«Иностранный язык»

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки*

«Перевод и переводоведение»

Новокузнецк
2020

Ломакова А.В

Лингвокультурология: методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленности (профили) подготовки «Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/французский/китайский язык)», «Иностранный язык и Дополнительное образование», по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Иностранный язык», по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / А.В. Ломакова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 13 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Лингвокультурология»: содержание дисциплины, задания для самостоятельной работы, рекомендации по выполнению письменных работ.

Рекомендовано
на заседании кафедры
лингвистики
10 марта 2020 года.
Заведующая кафедрой

А.В. Ломакова

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Ломакова А.В., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Лингвокультурология как наука о взаимодействии языка и культуры возникла на стыке лингвистики и культурологии. Лингвокультурология исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Культура формирует и организует мысль языковой личности, формирует языковые категории и концепты, позволяет приблизиться к ответу, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка - быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры.

Курс «Лингвокультурология» включает в себя лекционную и практическую части. Лекции призваны познакомить студентов с теоретическими основами предмета. Курс практических (семинарских) занятий позволяет студентам расширить полученные знания, апробировать методы и приемы лингвокультурологического анализа на конкретном языковом материале.

Самостоятельная работа студентов включает подготовку докладов для выступления на семинарских занятиях, подбор иллюстративного материала из современной разговорной речи, художественной литературы, средств массовой информации, возможно написание рефератов исследовательского характера.

В ходе освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы представления об основных этапах развития культурологических исследований, о месте лингвокультурологии в ряду других дисциплин. Проблема соотношения языка и культуры - междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук - от философии и социологии до лингвистики. Поэтому лингвокультурологические исследования носят междисциплинарный характер.

Основной формой контроля является экзамен по всему содержанию курса, при итоговой аттестации учитываются результаты текущей аттестации студента по всем видам работ, предусмотренных планом лекций, семинарских занятий и самостоятельной работы.

Освоение дисциплины проводится в форме аудиторных занятий (лекций, практических занятий), а также аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме устных опросов на занятиях по блоку тем, обсуждении изучаемого материала, а внеаудиторная самостоятельная работа производится в следующих формах:

подготовка к практическим занятиям;

самостоятельное изучение тем дисциплины;

выполнение практических заданий;

другие виды работ (просмотр и обсуждение документальных видеофильмов, работа на лекции, конспектирование, реферирование учебного материала).

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия, освоить основные понятия и терминологию, ответить на контрольные вопросы, выполнить практические задания, если они предусмотрены планом занятия.

В процессе подготовки доклада к практическому занятию студенты имеют возможность обосновать свое понимание темы, внести свои предложения. При подготовке данного вида работы целесообразно придерживаться следующей схемы изучения вопросов:

- уяснение (осмысление), с учетом полученных в знаний, избранной темы доклада;
- подбор (поиск) необходимой научной, справочной, учебной литературы, статистических и социологических сведений, иных источников;
- анализ и систематизация собранных по теме работы материалов;
- подготовка плана доклада;
- подготовка самого доклада и выступления.

Подготовка доклада осуществляется самостоятельно путем творческого изложения собранных научных материалов. При использовании идей, выводов либо текстового материала (цитат) других авторов необходимо делать ссылку на соответствующее издание, где содержатся используемые идеи и материалы.

Подготовленные материалы требуют повторного прочтения, критической оценки, с целью выявления наиболее слабых, отвлеченно-описательных, недостаточно аргументированных моментов, а также тех частей текста, содержание которых выходит за пределы темы. Объем выступления – 7 - 10 минут. Приветствуется мультимедийное сопровождение выступления.

Требования к мультимедийному сопровождению:

1. Доклад является устной формой презентации материала.
2. Презентация должна содержать не более 10 слайдов.
3. При оформлении слайдов следует учитывать основные эргономические требования (цвет фона, цвет и размер шрифта, др.).
4. Информация представляется на слайдах в сжатом виде: ключевые слова, термины, даты, иллюстрации, схемы и т.д. Текст слайдов не должен дублировать текст выступления, это средство обеспечения наглядности.

Планы практических (семинарских) занятий

Тема: Теория и история лингвокультурологии

1. Антропоцентрическая парадигма в лингвистике. Место лингвокультурологии в ряду других наук о языке и культуре.
2. Основные направления и школы лингвокультурологии.
3. Задачи, цели, методы лингвокультурологии.
4. Объект и предмет лингвокультурологии.
5. Базовые понятия лингвокультурологии:
 - концепт;
 - прецедентный текст;
 - культурная универсалия;
 - культурная коннотация;
 - лингвокультурема;
 - менталитет / ментальность.

Литература:

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебник. – М.: Академия, 2004.

Тема: Проблемы взаимосвязи языка и культуры

1. ***Языковая картина мира, ее структура и составляющие.*** Теория гештальтов Дж. Лакоффа.

2. Описание языка с позиций лингвокультурологии:

- а) языковые регистры (стилистическая дифференциация лексического состава языка) и социокультурная дифференциация общества;
- б) фразеология как способ представления культуры;
- в) метафора как способ представления культуры;
- г) символ как способ представления культуры;
- д) архетип и мифологема как способы представления культуры.

3. Практикум.

а) Подберите фразеологические обороты и идиоматические выражения на русском и английском языках об:

- отношении к монархии (короле, царе);
- отношении ко времени;
- отношении к деньгам;

- отношении к работе.

Сравните полученные результаты. Каково отношение к данным категориям в русской и английской культуре? В чем это выражается?

б) Продолжите следующие метафоры:

- любовь — это

- жизнь — это

- идеи — это

Какие особенности русской культуры отражены в ваших примерах?

в) Приведите примеры (2-5 примеров) ключевых символов русской культуры. Объясните их значимость.

Подумайте, какие символы могут олицетворять английскую культуру? Объясните свой выбор.

Практическое задание.

Определите, к каким культурным слоям российского общества обращается автор, докажите свою точку зрения.

А. К. Троицкий «Вылитый Аквариум»

(Cosmopolitan , 1997, № 2)

Любимейшие Costo - девочки! Наверняка вы что-то слышали о легендарной рок-группе «Аквариум». Так вот, ей исполняется четверть века, в связи с чем выходит альбом ее самых популярных песен. Поскольку население наше сильно атомизировано, а слои его зачастую антагонистичны, я делаю попытку обратиться к каждому слою по отдельности, чтобы в доступных им терминах поведать о том, что же такое «Аквариум».

1) Чуваки, чувихи! «Аквариум» — едва ли не самая подкованная на предмет торчковогомузона команда. В 72-м году они лабали по танцам Sabbath и прочий хардешник, но очень скоро Боря и Гаккель крепко подсели на Дилана и Т. Rex , а потом еще Харрисона и Лу Рида. Они много читали NME и Maker , поэтому в конце 70-х резко въехали в PISTOLS и заиграли что-то вроде панка. Но гораздо клевее у них покати́л реггей. В конце 81-го в «Аквариум» пришли Курехин и Ляпин на лидере, и они заиграли полное электричество. А потом Боря спел, что рок-н-ролл мертв, и стал это доказывать на практике. У них вышло еще до фи́га альбомов, были классические песни — все в основном в таком фолковом стиле типа Донована, Вэна Моррисона, Тома Петти... Короче, есть во что врубиться.

2) Друзья мои! В противоречивом мире рок-музыки не много отыщется исполнителей, творчество которых отмечено печатью высокого интеллекта. «Аквариум» — одна из таких групп. Поэзия Бориса Гребенщикова — яркое

явление российской словесности. Как истинный художник, он никогда не шел на поводу у властей предрежащих, не ставил свою музу на службу рыночному заказу. Как истинный интеллигент и гражданин, он не раз возвышал свой голос против кровопролития, духовного обнищания народа, коммунистического мракобесия и разбазаривания госказны. Выражаясь лапидарно, «Аквариум» в процессе креативной эволюции адекватно рефлексировал брожение русского пытливого менталитета конца XX столетия.

3) Дамы и господа! «Аквариум» — один из самых успешных российских музыкальных проектов. Инициированный Б. Гребенщиковым в 1972 году, он первым из советских коллективов наладил (в 1980-м) регулярное производство и дистрибуцию аудиокатушек с записями своих песен. Карьера А. успешно продолжалась и в постсоветский период. В 1995 году был подписан контракт на эксклюзивный выпуск всей архивной продукции А. с фирмой «Триарий». Держатель авторских прав на песни А., Б. Гребенщиков может наряду с А. Макаревичем («Машина времени», «Смак», «Toshiba», фирма «Партия») претендовать на звание самого богатого человека из числа российских рок-исполнителей. Резюме: начав практически с нулевых инвестиций, «Аквариум» благодаря органичному менеджменту вырос в рентабельный музыкальный ансамбль.

4) Леди и джентльмены! В годы агонии коммунистического режима СССР не многие артисты осмеливались бросить вызов властям, и в числе этих отважных был «Аквариум». Свободолюбивые песни и нонконформистская позиция бэнда вызвали гонения со стороны КГБ. Противопоставляя себя тоталитарной системе, они выбирали низкооплачиваемые работы дворников и кочегаров, а свободное время посвящали музыке и альтернативному стилю жизни. Целое поколение иностранных студентов прошло через «Аквариум», оставив музыкантам и их подругам много джинсов, книг Толкиена, кассет и кисетов для марихуаны и увезя домой прекрасные воспоминания об этих русских. Песня «Этот поезд в огне», содержащая аллегорический образ Горбачева, утвердилась как один из гимнов перестройки. To cut a long story short : не поняв песни 212-8506, вам будет крайне трудно постичь загадку русской души.

5) Коллеги! С Гребенщиковым и «Аквариумом» с самого начала все складывается легко. Они доступны, расположены к общению, словоохотливы. Грани облома начинают проступать позже: они отказываются говорить о собственных автомобилях (похоже, их нет), о сексе (возможно, и его нет), гонорарах (неужели и их?..) и не в состоянии прокомментировать высказывания Маши Распутиной, поскольку не знают, кто она такая. Далее по ходу дела выясняется, что собеседник эрудированнее вас и обладает более богатым словарным запасом. В довершение всего он не только не желает оплачивать интервью, но и требует, чтобы его угостили водкой.

Тема: Национальный характер

1. Национальный характер: определение, подходы к изучению. Русский национальный характер.
2. Стереотип как явление культурного пространства, стереотипы о национальном характере народа.
3. Национальный характер британцев.

Практикум.

Подберите пословицы и поговорки, характеризующие основные черты русского и английского национального характера. Обоснуйте свой выбор.

Практические задания

Social categorization. Stereotypes and prejudice.

Task 1. Students make a list of nationalities around the world. Then the students choose adjectives (see the chart) to classify different nationalities.

- | | | | |
|----------------|-----------------|---------------------------|--------------|
| • punctual | • outgoing | • hospitable | |
| | | • talkative | • aggressive |
| • tolerant | • nationalistic | • sociable | • polite |
| | | • serious | |
| • romantic | • well-dressed | • quiet | • rude |
| | | • formal | |
| • respectful | • humorous | • passionate | • arrogant |
| | | • tender | |
| • hard-working | • lazy | • uninterested | • ignorant |
| | | • cold | |
| • emotional | • sophisticated | • negligent | • casual |
| | | • untidy/
disorganized | • refined |
| • aloof | • friendly | | |
| • mean | • tedious | • messy | • reliable |
| | | | |
| • honest | • systematic | | • careless |
| | | | |
| • ardent | • chaotic | | • unstable |
| | | | |
| • organized | • unpleasant | | • dull |

- disciplined

Task 2: Fill in the gaps and explain your choice of the nationalities.

"**Heaven** is where the police are _____, the cooks are _____, the mechanics are _____, the lovers are _____ and it is all organized by the _____.

Hell is where the police are _____, the cooks are _____, the mechanics are _____, the lovers are _____, and it is all organized by the _____".

Task 3: Fill in the table and say if what you did was proper generalizing. Do you agree with the classification of the countries and the people?

Heaven is a _____ place to be (fill in with an adjective) What qualities make a good policeman/a cook/a mechanic/lover/manager? A policeman should be A cook should A mechanic should be A lover should be A manager should be	Hell is a _____ place to be (fill in with an adjective) What is the inference made about German policemen: British food: French mechanics: Swiss lovers: Italian management: Do you think this is true?
---	---

In this joke the British are regarded as being the French are portrayed as being the Germans are considered as being Italian men have a reputation of being the Swiss are said to be	What do these statements have in common?
--	---

Task 4: Discuss the following questions.

- 1) Was it easy to complete the sentences? Did your answers come naturally? Why? Why not?
- 2) Did the completed statements make you feel uncomfortable? Why? Why not?
- 3) In general, were your responses positive or negative?
- 4) List the stereotypes under positive, negative or neutral. What does this tell us about stereotypes?
- 5) What do you think?
 - National stereotypes are dangerous because they may provoke racial prejudice.
 - Stereotypes contain a certain amount of truth.
 - There is no such thing as national character and therefore the idea of national stereotypes is rubbish.
 - The reason stereotypes exist is because people are afraid of diversity, change, and what is unknown. They prefer to cling to simple classifications, which maintain an old, familiar and established order.
 - Stereotypes are simply harmless sorts of jokes we tell about other nationalities or groups of people.
- 8) What is, in your opinion, the best way to challenge a stereotype? How can we show the world that we are not what they think we are?
- 9) What you have seen here are national stereotypes. Can you think of other kinds of stereotypes?

Task 5: Fill in the gaps in this anecdote and explain your choice of nationalities and missing remarks.

A _____, an _____ and a _____ were captured by the cannibals. The chief comes to them and says, “The bad news is that now we’ve caught you and we are going to kill you. We will put you in a pot, cook you and then we are going to use your skins to build a canoe. The good news is that you can choose how to die.” The _____ says, “I take a sword.” The chief gives him a sword, the _____ says, “_____” and runs himself through. The _____ says, “A pistol for me please.” The chief gives him a pistol, the _____ points it at his head and says, “_____” and blows his brain out. The _____ says, “Gimme a fork!” The chief is puzzled, but he shrugs and gives him a fork. The _____ takes the fork and starts jabbing himself all over – the stomach, the sides, the chest, everywhere. There is blood gushing out all over, it’s horrible. The chief is appalled and asks, “What the hell are you doing?” And the _____ responds, “So much for your canoe, you stupid cannibal!”

Тема: Вежливость как черта национального характера и категория лингвокультурологии.

1. Теория вежливости Пенелопы Браун и Стивена Левинсона. Понятие «Лица».
2. Вежливое поведение (стратегии вежливости) в английском языке и культуре: вербальный (“vagu language”) и невербальный аспекты.
3. Светская беседа (Small Talk).

Практическое задание

Small Talk Practice 1: At a Bus Stop

Read the small talk below and find the **10 mistakes**. Then check your answers.

Woman: We could ask for a better day, could we?

Man: I know. There isn't a cloud in the sky. I love this time of year.

Woman: Me too. The cherry blossoms are beautiful, you think?

Man: They sure are. But I heard he is calling for rain all weekend.

Woman: Really? Oh well. I have to work all weekend anyway. I'm a doctor.

Man: Wow. I'm sure you make good money with that diamond watch you have on.

Woman: Ah, this bus seems to be running late. How long of a wait is it already?

Man: I've been here for at least fifteen minutes now.

Woman: Where are you heading today?

Man: Actually, I'm going to the City Hall to cast my vote for mayor.

Woman: Oh, what a coincidence. So am I! Who are you voting for?

Man: Um, well...I'm still thinking about it.

Woman: Here comes a bus now.

Man: Oh good. Wait, that's not the bus we want. That bus goes downtown.

Woman: Well, it looks like we'll be waiting a little longer. I guess, I'll use this time to catch up on my reading.

Man: I love reading. Right now I'm reading a Stephen King book. Do you like Stephen King?

Woman: Not really.

Man: Oh, here's our bus.

Woman: Oh great. I thought it would never come. Well, have a nice day.

Man: Say, did you catch the news today?

Small Talk Practice 2: At the Office

Read the small talk below and find the **10 mistakes**. Then check your answers.

Woman: Hi there.

Man: Hi. I haven't seen you around here before. Have you been working long?

Woman: No, I've only been here a few months. I work in the Human Resources Department.

Man: Oh, you must make more money than I do then. I'm in Sales.

Woman: Sales sounds like an interesting job.

Man: It's okay. Hey, you look like you could really have a coffee.

Woman: Yes, it's been a really hectic week.

Man: Tell me about it! At least it's supposing to be a nice weekend.

Woman: Yes, I've listened that they are calling for blue skies.

Man: Say, did you happen to catch the game last night?

Woman: No, I was working late.

Man: It was a great game. We won in overtime.

Woman: Actually, I don't even know who was playing. I don't really follow sports.

Man: The Chiefs! Do you think they're going to make it to the finals this year?

Woman: I'm not sure. Well, I better get back to my desk.

Man: Speaking of desks, what do you think of the new office furniture?

Woman: It's nice, but I would rather get paid for my overtime hours than have new furniture.

Man: Oh. Well, I think I'll be heading home early today. It might be snow.

Woman: I know. I can't believe all of this cold weather. Hopefully Spring will come soon.

Man: I can't wait until Spring.

Woman: Me neither! My divorce will finally come through by then!

Small Talk Practice 3: At a Party

Read the small talk below and find the **10 mistakes**. Then check your answers.

Woman 1: (Standing in a corner drinking a glass of wine by herself)

Man: Hi there. Why aren't you dancing?

Woman 1: (Smiles. No response.)

Man: Hello. Have you tried Felicia's punch yet?

Woman 2: No, but I was just about to.

Man: Don't. It's terrible.

Woman 2: Oh. Okay.

Man: So, how are you knowing Rick?

Woman 2: Oh, Rick and I go way back. We studied nursing together.

Man: Nursing. Hmm. I heard on the radio today that all of you nurses are on strike. Are they not paying you enough?

Woman 2: Actually it's about working conditions.

Man: I see. So, have you had a chance to take a dip in the pool yet?

Woman 2: No, not yet. How about you?

Man: No, I need to lose some weight before I put on a bathing suit. But you have a great figure.

Woman 2: Uh, thanks. Well, I better go and jingle. There are a few people I haven't said hello to yet.

Man: Wait! Did you hear that the Pope is coming to town?

Woman 2: Ya. I heard that on the news today. I bet it'll be really tough to get to see him.

Man: I know. But I'm not Catholic anyway. Are you?

Woman 2: Yes, I am actually. Well, it looks the sun is finally coming out. I think I'll go take that swim.

Man: You better hurry. I hear they are asking for thunderstorms this afternoon.